台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 sol jil si4 guei4 mun5 do3 zu5 ao5 de6 gao4 hial e5 8sia5 qi5 sual gao6 tuan5 ho6 yiml ki6 a6 1 耶蘇指示過門徒之後， 就到那的城市說教傳福音去了。	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄓˇ ㄕˋ ㄍㄨㄛˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓ ㄈㄡˋ ㄋㄧㄡˋ ㄌㄠˋ ㄋㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄥˊ ㄕ ㄩㄝˇ ㄋㄧㄠˋ ㄔㄨㄢˊ ㄈㄨ ㄧㄣ ㄑㄩˋ ˙ㄌㄜ 1 耶蘇指示過門徒之後， 就到那裏的城市說教傳福音去了。	拾壹 1 Now when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message to their cities. 1 耶蘇指示過門徒之後，就到那的城市說教傳福音去了。
yo1 han6 di6 gam4 le3 lai5 8tia5 dio6 giu4 se4 zu4 e5 ze4 wui3 yi5 de6 pai4 yi5 e5 mun5 do3 ga6 ya5 sol 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲， 他就派他的門徒 3 跟耶蘇 gong4 li1 de6 si6 lan1 sol gong4 bhe1 lai3 e5 hi1 le5 lang3 ma5 ya6 jia4 lan1 de6 ya1 ge1 dan1 hi1 le5 講， “你就是阮所講要來的那個人嗎， 或者阮就還再等那個 lang3 ya5 sol hue5 da1 yin5 ne0 ga4 yo1 han6 gong4 li1 sol gen6 sol bhun3 bhang5 jia4 die1 mieng3 人？” 4 耶蘇回答他們， “給約翰講你所見所聞： 5 盲者得明， bai1 jia4 hieng5 lo5 bha5 hong1 qieng5 jieng5 8hi6 lieng3 nieng5 8tia1 si1 lang3 ho6 wa4 bieng5 jia4 ho4 die1 ho1 跛者行路， 麻風清淨， 耳聾能聽， 死人復活， 貧者獲得福 yim1 bu1 die1 zui6 wa4 e5 lang3 wu6 ho1 ki6 音。 6 不得罪我的人有福氣。”	ㄅㄛˇ ㄏㄢˋ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄢ ㄌㄠˊ ㄌㄞˊ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄕˋ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄟ ㄑㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄆㄞˋ ㄧˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄑㄧㄥˊ ㄋㄧˇ ㄌㄞˋ ㄉㄜ ㄧˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲， 他就派他的門徒 3 跟耶蘇 ㄐㄧㄤˇ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄅㄜ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄇㄚ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄇㄚ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 講， “你就是我們說要來的那個人嗎， 或者我們還必須再等那個 ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄈㄨㄟˊ ㄉㄚˋ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄩㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 人？” 4 耶蘇回答他們， “告訴約翰你所見所聞： 5 盲者得明， ㄅㄛˋ ㄓㄜˇ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄇㄧㄥˊ 跛者行路， 麻風清淨， 耳聾能聽， 死人復活， 貧者獲得福音。 ㄅㄛˋ ˙ㄅㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄨˋ ㄇㄚˊ ㄈㄥ ㄑㄧㄥ ㄏㄧㄥˊ ㄦˊ ㄅㄨㄥˊ ㄋㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄈㄨˋ ㄧㄣ 6 不得罪我的人有福氣。”	2 When John herd in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples 3 and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” 4 Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: 5 the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. 6 And blessed is anyone who takes no offense at me.” 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲，他就派他的門徒 3 跟耶蘇講，“你就是阮所講要來的那個人嗎，或者阮就還再等那個人？” 4 耶蘇回答他們，“給約翰講你所見所聞： 5 盲者得明，跛者行路，麻風清淨，耳聾能聽，死人復活，貧者獲得福音。 6 不得罪我的人有福氣。”
yin5 ne0 li6 kui1 e5 si5 ao5 ya5 sol de6 kai5 si4 ga6 jieng4 lang3 gong1 yo1 han6 e5 dai6 ji6 li1 gao4 hong5 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人講約翰的代志：“你到荒 gao5 ya1 wa5 8kua4 sa1 mi4 8kua4 ji6 gi5 lo5 wui3 ho6 hong1 cui5 die1 hi5 hi5 se1 se4 li1 gao4 ghua6 min5 8kua4 郊野外看什麼？ 看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看 sa1 mi4 ne5 qieng6 you4 bo4 pe1 a4 e5 lang3 8kua6 hi1 gua1 qieng6 you4 bo4 pe2 a4 e6 di6 hong5 gong1 lai6 什麼呢？ 穿細布袍子的人？ 看， 那些穿細布袍子的在皇宮裏 min5 an1 ne1 li1 gao4 ghua6 min5 8kua4 sa1 mi4 ji6 wui6 sen5 di1 si5 e5 wa1 ga5 li1 gong4 bi1 面。 9 那麼， 你到外面看什麼？ 一位先知？ 是的， 我給你講， 比 ji6 wui6 sen5 di1 ge1 ge5 gan1 yi5 de6 si6 lang5 an1 ne1 sia1 de5 e5 8kua6 wa1 ga6 be4 sin6 lang3 di6 一位先知更高桿。 10 他就是人這麼寫道的， ‘看， 我給報信人在 li1 zu5 sen1 pai4 qian4 cu5 ki6 yi5 bhe1 te4 li1 kui5 lo5 你之先派遣出去， 他要替你開路。’	ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄡˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄖㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄕˇ ㄅㄟˋ ㄌㄧˋ ㄕ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˊ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨㄥ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄜ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄌㄠˋ ㄏㄨㄤˋ ㄇㄧㄣˊ ㄎㄞˋ ㄕˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人說約翰的事：“你到荒郊 ㄧㄝˋ ㄨㄞˋ ㄅㄨˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˊ ㄅㄨˋ yī zhī ㄌㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄈㄥ ㄔㄨㄟ ˙ㄉㄜ ㄊㄧ ㄊㄧ ㄙㄨㄛˋ ㄙㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄠˋ ㄨㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄗㄜˋ 野外看什麼？ 看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看什 ㄇㄚˇ ˙ㄋㄜ ㄔㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ 麼呢？ 穿細布袍子的人？ 看， 那些穿細布袍子的在皇宮裏面。 ㄋㄧˇ ˙ㄋㄜ ㄔㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗㄜˇ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˇ ㄊㄧㄝˋ ㄔㄨㄢˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗㄜˇ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄈㄨㄤˊ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄋㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ 9 那麼， 你到外面看什麼？ 一位先知？ 是的， 我告訴你， 比一位先 ㄅㄧˋ ㄍㄠˋ ㄍㄠˋ ㄍㄢ ㄊㄚˋ ㄏㄨㄣˋ ㄗ ㄅㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄏㄧㄚˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄊㄧㄝˋ ㄌㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄨㄥˋ ㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄅㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄛˋ 知更高桿。 10 他就是人家這麼寫道的， ‘看， 我把報信人在你之 ㄊㄧㄢ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄗ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨˋ 先派遣出去， 他要替你開路。’	7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? 8 What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. 9 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 10 This is the one about whom it is written, ‘See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’ 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人講約翰的代志：“你到荒郊野外看什麼？看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看什麼呢？穿細布袍子的人？看，那些穿細布袍子的在皇宮裏面。 9 那麼，你到外面看什麼？一位先知？是的，我給你講，比一位先知更高桿。 10 他就是人這麼寫道的，‘看，我給報信人在你之先派遣出去，他要替你開路。’

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wa1 lao1 si6 ga5 lin1 ne0 gong4 so1 wu5 zo2 lang3 8se1 cu6 lai6 e6 bhe5 wu6 bi1 se1 le4 jia4 yo1 han6 ge1 ka1 11 我老實跟你們講，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更較 wui1 dai5 e5 dan6 si6 yi5 bi1 ten5 go5 lai6 min5 siong6 bhio5 sio4 e5 ji6 le5 ya1 ge1 ka1 bhio1 sio4 siong5 se1 偉大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還更較渺小。12 從洗 le1 jia4 yo1 han6 e5 si5 ao5 gao4 hen6 zai5 ten5 go5 jiao5 dio6 be4 lie1 be4 lie1 yong6 man5 lie1 ga6 ten5 go1 cuan4 禮者約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力給天國篡 do1 a6 so1 wu5 sen5 di1 ham6 hua1 lu1 long1 yo1 en3 gao4 yo1 han6 lai5 lin3 wui5 ji4 ga1 ru3 li1 bhe1 an1 奪了。13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止；14 假如你要這 ne1 ze6 ya6 e6 sai5 yi5 de6 si6 lan1 so1 gong4 bhe1 lai3 e5 yi1 le6 jia1 8se5 liao6 8hi2 a4 e6 long1 se1 8hi5 麼做也會使，他就是阮所講要來的以利佳。15 生了耳子的都洗耳 gong5 8tia1 恭聽！	ㄨㄛˇ ㄌㄠˇ ㄕˊ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄕㄥ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄅㄧˇ ㄒㄧˇ ㄌㄧˇ ㄓㄜˇ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄍㄥˋ ㄨㄟˇ 11 我老實跟你們說，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更偉 ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄧˇ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄧㄠˇ ㄒㄧㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄏㄨㄢˊ ㄇㄧㄠˇ ㄒㄧㄠˇ ㄘㄨㄥˊ ㄒㄧˇ ㄌㄧˇ ㄓㄜˇ 大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還渺小。12 從洗禮者 ㄩㄝ ㄏㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄠ ㄉㄠˋ ㄅㄠˋ ㄌㄧˋ ㄅㄠˋ ㄌㄧˋ ㄩㄥˋ ㄇㄢˊ ㄌㄧˋ ㄅㄚˇ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄘㄨㄢˋ ㄉㄨㄛˊ 約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力把天國篡奪 ˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄏㄜˊ ㄌㄩˋ ㄈㄚˇ ㄉㄡ ㄩˋ ㄧㄢˊ ㄉㄠˋ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄌㄞˊ ㄌㄧㄣˊ ㄨㄟˊ ㄓˇ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ 了。13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止；14 假如你要這麼 ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝˇ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧˇ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄓㄤˇ ˙ㄌㄜ ㄦˇ ㄉㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄡ ㄒㄧˇ ㄦˇ 做也可以，他就是我們說要來的以利佳。15 長了耳朵的都洗耳 ㄍㄨㄥ ㄊㄧㄥ 恭聽！	11 Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesized until John came; 14 and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. 15 Let anyone with ears listen! 11 我老實跟你們講，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更較偉大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還更較渺小。 12 從洗禮者約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力給天國篡奪了。 13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止； 14 假如你要這麼做也會使，他就是阮所講要來的以利佳。 15 生了耳子的都洗耳恭聽！
dan6 si6 wa1 bhe1 an1 8zua4 bi1 gao4 ji1 yi1 dai5 ne5 gai4 sieng3 ghieng1 a4 ze6 di6 lai6 min5 ho6 16 “但是我要怎麼比較這一代呢？界像孩子坐在 mall 裏面，互 siong5 hiu5 han4 wa1 te4 lin1 ne0 bun5 di1 a4 li1 an1 8zua4 bu1 tiao4 bhu4 ne5 wan1 you6 dan4 in1 相呼喊，17 ‘我替你們吹笛子，你怎麼不跳舞呢；阮又等，你 ne0 you6 bu1 kao4 siong1 yo1 han6 lai3 gao6 bu1 jia4 bu1 lim1 lang3 de6 gong4 yi5 si6 gui4 們又不哭喪。’ 18 約翰來到，不喫不喝，人就講，‘他是鬼’； rin5 zu4 lai3 gao6 you6 jia4 you6 lim1 yin5 ne0 you6 gong4 8kua6 you6 tam5 jia4 you6 jiu1 gui4 siu5 19 人子來到，又喫又喝，他們又講，‘看，又貪喫又酒鬼，收 sui4 lang3 ham6 zui6 lang3 e5 bieng5 you4 ya6 8mu6 ge1 qieng5 ce4 nam5 de5 8mu6 zai2 8ya4 di4 hui5 si6 you5 si6 稅人和罪人的朋友！’ 也不搞清楚，難道不知樣智慧是由實 je4 hieng5 wui3 lai5 dui4 jieng6 e5 ma5 際行爲來對證的嗎？”	ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚ ㄅㄧˇ ㄐㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄉㄞˋ ˙ㄋㄜ ㄏㄠˇ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄏㄨˋ ㄒㄧㄤ 16 “但是我要怎麼比較這一代呢？好像小孩坐在 mall 裏面，互相 ㄏㄨ ㄏㄢˇ ㄨㄛˇ ㄊㄧˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄟ ㄉㄧˊ ㄗˇ ㄋㄧˇ ㄗㄣˇ ㄇㄚ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄠˋ ㄨˇ ˙ㄋㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄉㄥˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ 呼喊，17 ‘我替你們吹笛子，你怎麼不跳舞呢；我們又等，你們 ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄎㄨ ㄙㄤ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄔ ㄅㄨˋ ㄏㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄩㄝ ㄊㄚ ㄕˋ ㄍㄨㄟˇ 又不哭喪。’ 18 約翰來到，不喫不喝，人家就説，‘他是鬼’；19 ㄖㄣˊ ㄗˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄧㄡˋ ㄔ ㄧㄡˋ ㄏㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄩㄝ ㄎㄢˋ ㄧㄡˋ ㄊㄢ ㄔ ㄧㄡˋ ㄐㄧㄡˇ ㄍㄨㄟˇ ㄕㄡ ㄕㄨㄟˋ ㄖㄣˊ 人子來到，又喫又喝，他們又説，‘看，又貪喫又酒鬼，收稅人 ㄏㄜˊ ㄗㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄆㄥˊ ㄧㄡˇ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄍㄠˇ ㄑㄧㄥ ㄔㄨˇ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄓˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄕˊ ㄐㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄟˊ ㄌㄞˊ 和罪人的朋友！’ 也不搞清楚，難道不知道智慧是由實際行爲來 ㄉㄨㄟˋ ㄓㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ 對證的嗎？”	16 “But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another, 17 ‘We played the flute for you, and you did not dance; we waited, and you did not mourn.’ 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; 19 the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.” 16 “但是我要怎麼比較這一代呢？界像孩子坐在 mall 裏面，互相呼喊，17 ‘我替你們吹笛子，你怎麼不跳舞呢；阮又等，你們又不哭喪。’ 18 約翰來到，不喫不喝，人就講，‘他是鬼’；19 人子來到，又喫又喝，他們又講，‘看，又貪喫又酒鬼，收稅人和罪人的朋友！’ 也不搞清楚，難道不知樣智慧是由實際行爲來對證的嗎？”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 de6 kai5 si4 jie1 bi5 hi1 gua1 yi5 yi1 gieng5 si5 den1 yi5 e5 gong5 lie1 e5 8sia5 qi5 yin5 wui6 lang3 bu1 gai1 20 他就開始責備那些他已經施展他的功力的城市，因爲人不改 ge6 cam4 a6 qiu5 la1 gim1 cam4 a6 be6 sai4 da1 sin6 zu4 yu3 tai5 o3 ham6 se5 dun6 e5 lang3 過。21 “慘了，裘拉金，慘了，白賽達！甚至於臺爾和西頓的人， ga5 ru3 yin5 ne0 ze4 liao6 lin1 ne0 so1 ze6 e5 su6 jieng3 yin5 ne0 za4 de6 qieng6 8mua5 bo6 hao6 yi1 tao5 min5 bhua4 假如他們做了你們所做的事情，他們早就穿麻布孝衣，頭面抹 siong4 lu5 jio6 e5 hui1 gong4 kao6 lao5 ti6 gai1 gui4 zu6 sin1 a1 wa1 bhe1 lao1 si1 ga6 lin1 gong4 sin3 8pua6 上爐竈的灰痛哭流涕，改過自新了。22 我要老實給你講，審判 e5 hi1 ri1 dua6 di6 tai5 o3 ham6 se5 dun6 e6 ya1 bi1 lin4 ne0 ya1 ge1 ka1 he1 gui6 gua6 的那日，住在臺爾和西頓的，要比你們還更較好過些。	ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄕˇ ㄗㄜˊ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄊㄚ ㄧˇ ㄐㄧㄥ ㄕ ㄓㄢˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ 20 他就開始責備那些他已經施展他的功力的城市，因爲人們不 ㄍㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄠˇ ㄇㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄑㄧㄡˊ ㄌㄚ ㄐㄧㄣ ㄉㄠˇ ㄇㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄞˊ ㄙㄞˋ ㄉㄚˊ ㄕㄣˋ ㄓˋ ㄩˊ ㄊㄞˊ ㄦˇ ㄏㄜˊ ㄒㄧ 改過。21 “倒霉了，裘拉金，倒霉了，白賽達！甚至於臺爾和西 ㄉㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄠˇ ㄐㄧㄡˋ ㄔㄨㄢ ㄇㄚˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠˋ 頓的人，假如他們做了你們所做的事情，他們早就穿麻布孝 ㄧ ㄊㄡˊ ㄌㄧㄢˇ ㄊㄨˊ ㄕㄤˋ ㄌㄨˊ ㄗㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄟ ㄊㄨㄥˋ ㄎㄨ ㄌㄧㄡˊ ㄊㄧˋ ㄍㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄗˋ ㄒㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄌㄠˇ ㄕˊ ㄍㄠˋ 衣，頭臉塗上爐竈的灰痛哭流涕，改過自新了。22 我要老實告 ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄊㄞˊ ㄦˇ ㄏㄜˊ ㄒㄧ ㄉㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄅㄧˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄢˊ ㄏㄠˇ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄝ 訴你，審判的那天，住在臺爾和西頓的，要比你們還好過些。	20 Then he began to reproach the cities in which most of his deeds of power had been done, because they did not repent. 21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I tell you, on the day of judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. 20 他就開始責備那些他已經 施展他的功力的城市，因爲人不改過。21 “慘了，裘拉金， 慘了，白賽達！甚至於臺爾和西頓的人，假如他們做了你們 所做的事情，他們早就穿麻布孝衣，頭面抹上爐竈的灰痛哭 流涕，改過自新了。22 我要老實給你講，審判的那日，住 在臺爾和西頓的，要比你們還更較好過些。
ya1 wu6 li4 kai5 pu1 nam3 yi1 wui3 nieng5 hong3 te6 sieng1 gao4 ten5 dong3 ma5 ze4 bhang5 lin1 ne0 bhe1 23 還有你，開普南，以爲能被提升到天堂嗎？做夢！你們要 le6 de6 yo1 bi1 ki4 lin1 ne0 so1 ze6 e6 yin5 ne0 yi1 jieng3 di6 so1 dun6 so1 ze6 e6 ya1 seng4 qieng5 ki6 bu1 下地獄。比起你們所做的，他們以前在索頓所做的還算清氣，不 ga1 ho6 siong6 de6 sieng5 hua1 die1 hun1 sin1 cui4 gu5 gin5 a1 ri1 ya6 de6 zun5 zai5 a5 ga5 lin1 ne0 gong4 該被上帝懲罰得粉身碎骨，今子日也就存在了。24 給你們講， sin1 8pau6 hi1 ri1 ya1 bu1 ru3 8gua1 gin4 8bua5 ki4 so1 dun6 e5 so1 zai5 yin5 wui6 hia1 sui5 ren3 si6 siong6 de6 de1 審判那日，還不如趕緊搬去索頓的所在，因爲那雖然是上帝搗 hui4 e5 8sia5 qi5 bi1 ki6 jia1 ya1 ge1 ka1 an5 zuan3 gua6 毀的城市，比起這還更較安全些。	ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ ㄋㄧˇ ㄎㄞ ㄆㄨˇ ㄋㄢˊ ㄧˇ ㄨㄟˊ ㄋㄥˊ ㄅㄟˋ ㄊㄧˊ ㄕㄥ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ㄇㄚ ㄗㄨㄛˋ ㄇㄥˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄉㄧˋ 23 還有你，開普南，以爲能被提升到天堂嗎？做夢！你們要下地 ㄩˋ ㄅㄧˇ ㄑㄧˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧˇ ㄑㄧㄢˊ ㄗㄞˋ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄨㄣˋ ㄙㄨㄛˇ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄢˊ ㄙㄨㄢˋ ㄍㄢ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ 獄。比起你們所做的，他們以前在索頓所做的還算乾净，不 ㄍㄞ ㄅㄟˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄔㄥˊ ㄈㄚˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˇ ㄕㄣ ㄙㄨㄟˋ ㄍㄨˇ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄘㄨㄣˊ ㄗㄞˋ ˙ㄌㄜ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ 該被上帝懲罰得粉身碎骨，今天也就存在了。24 告訴你們，審判 ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄏㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄖㄨˊ ㄍㄢˇ ㄎㄨㄞˋ ㄅㄢ ㄉㄠˋ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄙㄨㄟ ㄖㄢˊ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄉㄧˋ ㄉㄠˇ ㄏㄨㄟˇ 那天，還不如趕快搬到索頓的地方，因爲那裏雖然是上帝搗毀 ˙ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄑㄧˇ ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ ㄏㄨㄢˊ ㄢ ㄑㄩㄢˊ ㄒㄧㄝ 的城市，比起這裏還安全些。	23 And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades. For if the deeds of power done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I tell you that on the day of judgment it will be more tolerable for the land of Sodom than for you.” 23 還有 你，開普南，以爲能被提升到天堂嗎？做夢！你們要下地 獄。比起你們所做的，他們以前在索頓所做的還算清氣，不 該被上帝懲罰得粉身碎骨，今子日也就存在了。24 給你們 講，審判那日，還不如趕緊搬去索頓的所在，因爲那雖然是 上帝搗毀的城市，比起這還更較安全些。
di6 he1 si5 ao5 ya5 so1 gong4 de5 sia5 li5 hu6 qin1 8ti5 de5 e5 zu4 li1 ga6 ji1 gua1 hiong4 cong5 mieng3 25 在那時候耶穌講，“多謝你父親，天地的主，你給這些向聰明 gun4 di5 e5 yin1 bi6 hiong4 yin5 yi3 bio1 be1 si5 e5 hu6 qin1 je1 si6 li1 yong6 yi6 ge5 ya4 雋智的隱蔽，向嬰兒表白；26 是的，父親，這是你用意高雅。27 so1 wu5 su6 jieng3 long1 you3 hu6 qin1 gao5 ho5 wa4 zu5 zu4 mo4 rio6 hu6 zu5 hu6 mo4 rio6 zu4 zu5 hu6 mo4 rio6 所有事情都由父親交給我，知子莫若父，知父莫若子，知父莫若 zu4 so1 suan1 jie1 hen1 yo1 hu6 e5 dui4 siong5 子所選擇顯耀父的對象。	ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄝˋ ㄒㄧㄝˋ ㄋㄧˇ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˇ ㄋㄧˇ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄒㄧㄤˋ ㄘㄨㄥ 25 在那時候耶穌說，“謝謝你父親，天地的主，你把這些向聰 ㄇㄧㄥˊ ㄐㄩㄢˋ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣˇ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄥ ㄦˊ ㄅㄧㄠˇ ㄅㄞˊ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄩㄥˋ ㄧˋ ㄍㄠ ㄧㄚˇ 明雋智的隱蔽，向嬰兒表白；26 是的，父親，這是你用意高雅。 ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄉㄡ ㄧㄡˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄐㄧㄠ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ ㄓ ㄗˇ ㄇㄛˋ ㄖㄨㄛˋ ㄈㄨˋ ㄓ ㄈㄨˋ ㄇㄛˋ ㄖㄨㄛˋ ㄗˇ ㄓ ㄈㄨˋ ㄇㄛˋ 27 所有事情都由父親交給我，知子莫若父，知父莫若子，知父莫 ㄖㄨㄛˋ ㄗˇ ㄙㄨㄛˇ ㄒㄩㄢˇ ㄗㄜˊ ㄒㄧㄢˇ ㄧㄠˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄟˋ ㄒㄧㄤˋ 若子所選擇顯耀父親的對象。	25 At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; 26 yes, Father, for such was your gracious will. 27 All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. 25 在那 時候耶穌講，“多謝你父親，天地的主，你給這些向聰明雋 智的隱蔽，向嬰兒表白；26 是的，父親，這是你用意高雅。 27 所有事情都由父親交給我，知子莫若父，知父莫若子， 知父莫若子所選擇顯耀父的對象。

<table>
<tr><th>台語
Taiwanese</th><th>國語
Mandarin</th><th>英文
English</th></tr>
<tr>
<td>lai3 lai3 pi5 bue6 o5 hu5 dang6 jia4 wal bhel ho6 lil an5 sil ga6 wal e5 gieng5 ol te4 siong5
28 “來，來，疲憊而負重者，我要讓你安息。29 給我的肩軛套上，
ga5 wal el wal sieng4 jieng3 wun5 ho3 sim5 sieng6 qiam5 sun5 lil lai3 lieng5 hun3 de6 diel anl yiel
跟我學；我性情溫和，心性謙順，你來，靈魂就得安逸。30
wal e5 ol ganl danl 8dal a4 kin5 sieng4
我的軛簡單，擔子輕省。</td>
<td>28 “來，來，疲憊而負重者，我要讓你安息。29 把我的肩軛套上，
跟我學；我性情溫和，心性謙順，你來，靈魂就得安逸。30 我
的軛簡單，擔子輕省。</td>
<td>28 “Come to me, all you that are weary and are carrying heavy
burdens, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you,
and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and
you will find rest for your souls. 30 For my yoke is easy, and my
burden is light.” 28 “來，來，疲憊而負重者，我要讓你安息。
29 給我的肩軛套上，跟我學；我性情溫和，心性謙順，你
來，靈魂就得安逸。30 我的軛簡單，擔子輕省。</td>
</tr>
<tr>
<td>hil si5 ao5 wu6 ji6 le5 an5 si5 ril ya5 sol gieng5 gui4 bhe2 al can3 yi5 e5 mun5 do3 yaol al de6 bhanl
1 那時候，有一個安息日，耶穌經過麥子田；他的門徒餓了，就拔
bhe2 sui6 jia4 hual rui6 sel lang3 8kua6 diogen6 de6 ga6 yi5 gong4 lil 8kua6 lil e5 mun5 do3 di6 an5
麥穗吃。2 法瑞希人看見，就跟他講，“你看，你的門徒在安
si3 ril ze4 bul hol hual e5 su5 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 nam5 de5 bhe5 ta6 gui4 dai6 wui5 e5 dong5
息日做不合法的事。” 3 他就跟他們講，“難道沒讀過大衛的同
8pua5 yaol e5 si5 ao5 ze4 sal mi4 ba5 yi5 gin4 riu6 sin3 e5 cu6 ga6 zun5 zai5 zu5 8bia4 jia6 diao5 a5 hel
伴餓的時候做什麼嗎？4 他進入神的厝，給存在之餅喫掉了，那
si6 ho6 gao4 su5 jia4 e6 dai6 wui5 ham6 yi5 e5 dong5 8pua5 jia4 si6 bul hol hual e6 ya6 jia4 gong4 di6 anl
是給教士喫的，大衛和他的同伴吃是不合法的。5 或者講，在安
si3 ril di6 sin5 bhio5 e5 gao4 su5 po4 liao6 an5 sil yal si6 wu5 gul lil tal gui6 ba5 bil sin5 bhio5
息日，在神廟的教士破了安息，還是無罪，你讀過嗎？6 比神廟
yal wuil dai5 e5 lai3 ya5 ki4 ga6 jil gu4 wuei5 sieng5 yong6 qieng5 ce4 wal nieng5 ke4 zu5 bil wui5 huai3 bul
還偉大的來了。7 去給這句話先弄清楚‘我寧可慈悲爲懷，不
hi5 han4 hong4 hen6 ho5 wa5 e5 hi5 sieng5 pin4 ya6 de6 bhe6 e6 jiel guai4 wu5 gul rin5 zu4 jial si6 an5 si3
稀罕奉獻給我的犧牲品’，也就不會責怪無辜。8 人子才是安息
ril e5 zul lang3
日的主人。</td>
<td>1 那時候，一個安息日，耶穌經過麥田；他的門徒餓了，就拔麥
穗吃。2 法瑞希人看見，跟他説，“看，你的門徒在安息日做不
合法的事。” 3 他就跟他們說，“難道沒讀過大衛的同伴餓的時
候做什麼？4 他進入神的房子，把存在之餅喫掉了，那是給教士
喫的，大衛和他的同伴吃是不合法的。5 或者說，安息日，在神
廟的教士破了安息，還是無罪，你讀過嗎？6 比神廟還偉大的
來了。7 先把這句話弄清楚‘我寧可慈悲爲懷，不稀罕奉獻給我
的犧牲品’，也就不會責怪無辜。8 人子才是安息日的主人。</td>
<td>拾貳 1 At that time Jesus went through the
grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they
began to pluck heads of grain and to eat. 2 When the Pharisees
saw it, they said to him, “Look, your disciples are doing what is
not lawful to do on the sabbath.” 3 He said to them, “Have you
not read what David did when he and his companions were
hungry? 4 He entered the house of God and ate the bread of
the Presence, which it was not lawful for him or his companions
to eat, but only for the priests. 5 Or have you not read in the
law that on the sabbath the priests in the temple break the
Sabbath and yet are guiltless? 6 I tell you, something greater
than the temple is here. 7 But if you had known what this
means, ‘I desire mercy and not sacrifice,’ you would not have
condemned the guiltless. 8 For the Son of Man is lord of the
sabbath.” 1 那時候，有一個安息日，耶穌經過麥子田；他的
門徒餓了，就拔麥穗吃。2 法瑞希人看見，就跟他講，“你
看，你的門徒在安息日做不合法的事。” 3 他就跟他們講，
“難道沒讀過大衛的同伴餓的時候做什麼嗎？4 他進入神
的厝，給存在之餅喫掉了，那是給教士喫的，大衛和他的同
伴吃是不合法的。5 或者講，在安息日，在神廟的教士破了
安息，還是無罪，你讀過嗎？6 比神廟還偉大的來了。7 去
把這句話先弄清楚‘我寧可慈悲爲懷，不稀罕奉獻給我的犧
牲品’，也就不會責怪無辜。8 人子才是安息日的主人。</td>
</tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

台語

Taiwanese

yi5 li6 kui5 hia1 gin4 riu6 yin5 ne0 e5 gu4 huei6 so4 wu6 ji6 le5 ji6 gi5 qiu4 da5 8bi1 diao5 e5 lang3 di6
9 他 離 開 那 ， 進 入 他 們 的 聚 會 所 ； 10 有 一 個 一 隻 手 乾 癟 掉 的 人 在
hia1 yin5 ne0 de6 meng5 yi5 an5 si5 ri1 di6 liao3 gi1 8be5 ho5 hua1 ma5 gi5 si2 yin5 ne0 si6 bhe1 lia6
那 ， 他 們 就 問 他 ， “ 安 息 日 治 療 疾 病 合 法 嗎 ？ ” 其 實 他 們 是 要 抓
yi5 e5 pen2 a4 lai5 kong4 ge4 yi1 yi5 gong4 ga1 ru3 lin1 ne0 gi5 diong1 zu5 yi5 ji1 wu6 ji6 jia4 8yiu3
他 的 辮 子 來 控 告 他 。 11 他 講 ， “ 假 如 你 們 其 中 之 一 祇 有 一 隻 羊 ，
yi5 du1 a1 he4 di6 an5 si5 ri1 la1 gao4 dong5 lai5 ki6 a6 li1 nam5 de5 bu1 ki4 pe5 yi5 ga6 yi5 giu6 cu6 lai6
牠 遇 子 好 在 安 息 日 掉 到 洞 裏 去 了 ； 你 難 道 不 去 抱 牠 ， 給 牠 救 出 來
ma5 an1 ne1 gong4 ki6 lai6 ji6 diao3 lang5 8mia5 bi1 ki4 ji6 diao3 8yiu5 8mia5 bhe1 ji1 lua6 ze5 diong5
嗎 ？ 12 這 麼 講 起 來 ， 一 條 人 命 比 起 一 條 羊 命 要 值 略 多 ？ 當
ren3 an5 si5 ri1 hieng5 sen5 si6 ho6 hua5 e6 yi5 de6 ga6 hi1 le5 lang3 gong4 cun5 cu1 qiu4
然 ， 安 息 日 行 善 是 合 法 的 。 ” 13 他 就 跟 那 個 人 講 ， “ 伸 出 手
lai3 yi5 de6 cun5 cu1 qiu4 qiu4 de6 he4 a6 ga1 lieng6 wa6 ji6 gi5 wan5 zuan3 sio5 siang3 hua1 rui6
來 。 ” 他 就 伸 出 手 ， 手 就 好 了 ， 跟 另 外 一 隻 完 全 相 像 。 14 法 瑞
si1 lang3 ji6 8kua6 sin5 huai3 gui1 tai1 gao4 ghua6 min5 de6 zun1 bi5 len5 ha1 kia5 lai5 hen6 hai4 yi5 ga6 yi5 hui1
希 人 一 看 ， 心 懷 鬼 胎 ， 到 外 面 就 準 備 聯 合 起 來 陷 害 他 ， 給 他 毀
diao5
掉 。

國語

Mandarin

9 他 離 開 那 裏 ， 進 到 他 們 的 聚 會 所 ； 10 有 一 個 一 隻 手 乾 癟 掉 的 人
在 那 裏 ， 他 們 就 問 他 ， “ 安 息 日 治 療 疾 病 合 法 嗎 ？ ” 其 實 他 們 是
要 抓 他 的 辮 子 來 控 告 他 。 11 他 說 ， “ 假 如 你 們 其 中 之 一 祇 有 一 隻
羊 ， 牠 正 好 在 安 息 日 掉 到 洞 裏 去 了 ； 你 難 道 不 去 抱 牠 ， 把 牠 救 出
來 嗎 ？ 12 這 麼 說 起 來 ， 一 條 人 命 比 起 一 條 羊 命 要 值 多 少 ？ 當 然 ，
安 息 日 行 善 是 合 法 的 。 ” 13 他 就 跟 那 個 人 講 ， “ 伸 出 手 來 。 ” 他
就 伸 出 手 ， 手 就 好 了 ， 跟 另 外 一 隻 完 全 一 樣 。 14 法 瑞 希 人 一 看 ，
心 懷 鬼 胎 ， 到 外 面 就 準 備 聯 合 起 來 陷 害 他 ， 把 他 毀 掉 。

英文

English

9 He left that place and entered their synagogue; 10 a man was there with a withered hand, and they asked him, “Is it lawful to cure on the sabbath?” so that they might accuse him. 11 He said to them, “Suppose one of you has only one sheep and it falls into a pit on the sabbath; will you not lay hold of it and lift it out? 12 How much more valuable is a human being than a sheep! So it is lawful to do good on the Sabbath.” 13 Then he said to the man, “Stretch out your hand. “ He stretched it out, and it was restored, as sound as the other. 14 But the Pharisees went out and conspired against him, how to destroy him. 9 他離開那，進入他們的聚會所；10 有一個一隻手乾癟掉的人在那，他們就問他，“安息日治療疾病合法嗎？”其實他們是要抓他的辮子來控告他。11 他講，“假如你們其中之一祇有一隻羊，牠遇子好在安息日掉到洞裏去了；你難道不去抱牠，給牠救出來嗎？12 這麼講起來，一條人命比起一條羊命要值略多？當然，安息日行善是合法的。”13 他就跟那個人講，“伸出手來。”他就伸出手，手就好了，跟另外一隻完全相像。14 法瑞希人一看，心懷鬼胎，到外面就準備聯合起來陷害他，給他毀掉。

台語

ya5 so1 zai2 8ya4 yin5 ne0 de1 ze4 sa1 mi4 e5 si5 ao5 d6 li6 kui1 a1 ji6 gun5 you6 ji6 gun5 e5 lang3 gin5
15 耶 穌 知 樣 他 們 在 做 什 麼 的 時 候 ， 就 離 開 了 。 一 群 又 一 群 的 人 跟
suei3 yi5 yi5 ga6 yin5 ne0 long1 yi5 di6 he4 yi5 ya6 mieng6 lieng6 yin5 ne0 8mu6 bhang5 ho6 lang3 zai2 8ya4 yi5
隨 他 ， 他 給 他 們 都 醫 治 好 ， 16 他 也 命 令 他 們 不 要 讓 人 知 樣 他
ji1 le5 lang3 gieng5 you3 sen5 di1 yi1 sai4 ya4 so1 gong4 e6 de6 si1 hen6 a6 je1 si6 wa1 po1 rin3
這 個 人 。 17 經 由 先 知 以 賽 亞 所 講 的 就 實 現 了 ： 18 “ 這 是 我 僕 人 ，
wa1 suan1 jie5 e6 wa1 e5 sim5 lieng3 hui5 siong3 8mua1 yi6 e6 wa1 bhe1 ga6 ga5 di5 e5 lieng3 ga5 di6 yi5 sin5
我 選 擇 的 ， 我 的 心 靈 非 常 滿 意 的 。 我 要 給 自 己 的 靈 加 在 他 身
siong5 yi5 de6 bhe1 hiong4 ghua6 bang5 lang3 tuan5 bo4 jieng4 yi5 yi5 bu1 jieng5 ca4 bu1 dua6 gio6 da6 ge5
上 ， 他 就 要 向 外 邦 人 傳 佈 正 義 。 19 他 不 爭 吵 ， 不 大 叫 ， 大 家
di6 ge2 a1 lo5 ya6 8tia5 bhe6 dio6 yi5 gong1 wuei5 e5 8sia5 yim1
在 街 子 路 也 聽 不 到 他 講 話 的 聲 音 。

國語

15 耶 穌 知 道 他 們 在 幹 什 麼 的 時 候 ， 就 離 開 了 。 一 群 又 一 群 的 人 跟
隨 他 ， 他 把 他 們 都 醫 治 好 ， 16 他 也 命 令 他 們 不 要 讓 人 知 道 他 這 個
人 。 17 經 由 先 知 以 賽 亞 所 說 的 就 實 現 了 ： 18 “ 這 是 我 僕 人 ， 我
選 擇 的 ， 我 的 心 靈 非 常 滿 意 的 。 我 要 把 自 己 的 靈 加 在 他 身 上 ，
他 就 要 向 外 邦 人 傳 佈 正 義 。 19 他 不 爭 吵 ， 不 大 叫 ， 人 們 在 街 上 也
聽 不 到 他 說 話 的 聲 音 。

英文

15 When Jesus became aware of this, he departed. Many crowds followed him, and he cured all of them, 16 and he ordered them not to make him known. 17 This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isiah: 18 “Here is my servant, whom I have chosen, my beloved, with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he will proclaim justice to the Gentiles. 19 He will not wrangle or cry aloud, nor will anyone hear his voice in the streets. 15 耶穌知樣他們在做什麼的時候，就離開了。一群又一群的人跟隨他，他給他們都醫治好，16 他也命令他們不要讓人知樣他這個人。17 經由先知以賽亞所講的就實現了： 18 “這是我僕人，我選擇的，我的心靈非常滿意的。我要給自己的靈加在他身上，他就要向外邦人傳佈正義。19 他不爭吵，不大叫，大家在街子路也聽不到他講話的聲音。

台語

Taiwanese

yi5 ga6 jieng4 yi5 cua6 gao4 sieng4 li5 e5 cai1 dua6 zu5 jieng3 bhe6 e6 ki4 jie1 8deng5 ji6 gi5 siu6 siong1 e5 lo5
20 他給正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆
wui3 ya6 bhe6 e6 ga6 en5 en1 yi1 si1 e5 dieng5 sim1 a1 bhie1 wa6 bang5 lang3 de6 si6 yin5 wui6 yi5 pe6 qi3
葦，也不會給奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持
hi5 bhong5
希望。

ren5 ao5 yin5 ne0 de6 ga6 ji6 wui6 you6 bhong3 you6 e4 jio1 liao1 bhua3 e5 lang3 cua6 lai3 ho5 yi5 yi5 ga6 yi5 di6
22 然後他們就給一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他給他治
he5 nieng5 gong4 nieng5 8kua6 sol wu5 jieng4 rin3 long1 gieng5 ya4 gong4 jel e6 si6 dai6 wui5 e5 8gial
好，能講能看。23 所有衆人都驚訝，講，“這會是大衛的子
sun1 ma5 hua1 rui5 si1 lang3 ji6 8tia1 de6 gong4 ji1 ka5 siao3 si6 ke4 bhua5 tao3 ya6 de6 si6
孫嗎？”24 法瑞希人一聽，就講，“這腳數是靠魔頭，也就是
sol wu5 bhua5 gui4 e5 siu1 lieng4 lai5 ku1 bho3 e5 yi5 zai2 8ya4 yin5 ne0 e5 sim5 su1 de6 ga6 yin5 ne0
所有魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知樣他們的心思，就跟他們
gong4 zu6 siong5 hun5 li3 e5 go1 ga1 bi4 bhong3 ji6 8sia3 ji6 ge1 na6 si6 hun5 li3 de6 bu1 nieng5 sun3
講，“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。
ga1 ru3 sa4 dan6 gu1 jio1 sa4 dan6 yi5 de6 si6 zu6 siong5 hun5 li3 an1 ne1 yi5 e5 go1 do5 ru5 ho3 kia6
26 假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站
li1 ga1 ru3 wa1 ke4 bhua5 tao3 gu1 jio1 bhua5 gui4 hi1 gua1 hieng5 wu1 e5 lang3 you6 ke6 sang4 lai5 gu1 jio1
立？27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐
yin5 ne0 yo1 si6 yin5 ne0 de6 si6 li1 e5 zai5 8pua6
它們？於是他們就是你的裁判。

國語

Mandarin

ㄊㄚˇ ㄅㄚˇ ㄓㄥˋ ㄧˋ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ ㄓˋ ㄑㄧˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩ ㄓㄜˋ ㄉㄨㄢˋ ㄧˋ ㄓˋ ㄕㄡˋ ㄕㄤ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄨˋ ㄧㄝˋ
20 他把正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆葦，也
ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄚˇ ㄧㄢ ㄧㄢ ㄧˋ ㄒㄧ ˙ㄉㄜ ㄉㄥ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄝ ㄨㄞˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄤ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄅㄠˋ ㄔˊ ㄒㄧ ㄨㄤˋ
不會把奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持希望。

ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄨˋ ㄧㄡˋ ㄧㄡˋ ㄧˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄇㄛ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄨㄣˋ ㄉㄨㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄚˇ ㄓˋ
22 然後他們就把一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他把他治
ㄏㄠˇ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄝˋ ㄋㄥˊ ㄎㄢˋ ㄌㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄌㄨㄥˊ
好，能說能看。23 所有衆人都驚訝，說，“這會是大衛的子孫
ㄇㄚ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄨㄥˊ
嗎？”24 法瑞希人一聽，就說，“這傢夥是靠魔頭，也就是所有
ㄇㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄡˇ ㄌㄧㄥˇ ㄇㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣˊ ㄙ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄣˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄨㄥˊ
魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知道他們的心思，就跟他們說，
“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。26
ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄚ ㄅㄧˋ ㄨㄤˊ ㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄖㄨㄛˋ ㄕˋ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄘㄨㄣˊ
假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站立？
ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˋ ㄙㄚˋ ㄉㄢˋ ㄑㄩ ㄓㄨˊ ㄙㄚˋ ㄉㄢˋ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄖㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄓㄢˋ ㄌㄧˋ
27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐它們？
ㄩˊ ㄅˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄆㄢˋ
於是他們就是你的裁判。

英文

English

20 He will not break a bruised reed or quench a smoldering wick until he brings justice to victory. 21 And in his name the Gentiles will hope.” 20 他給正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆葦，也不會給奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持希望。

22 Then they brought to him a demoniac who was blind and mute; and he cured him, so that the one who had been mute could speak and see. 23 All the crowds were amazed and said, “Can this be the Son of David?” 24 But when the Pharisees heard it, they said, “It is only by Beelzebul, the ruler of the demons, that his fellow casts out the demons.” 25 He know what they were thinking and said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand. 26 If Satan casts out Satan, he is dived against himself; how then will his kingdom stand? 27 If I cast out demons by Beelzebul, by who do your own exorcists cast them out? Therefore they will be your judges. 22 然後他們就給一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他給他治好，能講能看。23 所有衆人都驚訝，講，“這會是大衛的子孫嗎？”24 法瑞希人一聽，就講，“這腳數是靠魔頭，也就是所有魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知樣他們的心思，就跟他們講，“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。26 假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站立？27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐它們？於是他們就是你的裁判。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ga1 ru3 wa1 si6 ke4 sin3 e5 sieng4 lieng3 gu1 jio1 bhua5 gui4 sin3 e5 go1 do5 de6 gang4 lin3 lin4 ne0 ji6 28 假如我是靠神的聖靈驅逐魔鬼，神的國度就降臨你們。29 一 le5 lang3 gao4 ji6 wui6 giong5 rin3 e5 cu6 8qiu1 do1 zai5 bhu1 bhe5 ga6 zu1 lang3 sieng5 ba1 ki5 lai6 an1 8zua1 個人到一位強人的厝搶奪財物，不給主人先綁起來，怎麼 8qiu4 sieng5 ga6 zu1 lang3 ba1 ki5 lai6 ren5 ao5 de6 ko1 yi4 8qiu4 bu1 zen4 dong3 wa4 e6 de6 huan1 dui4 搶？先給主人綁起來，然後就可以搶。30 不贊同我的就反對 wa4 bu1 ham6 wa1 ze4 din5 kuo5 ki6 lai6 e6 de6 luan6 dan4 ji6 tong1 so1 yi4 a5 wa1 bhe1 ga5 lin1 ne0 我，不和我作陣拾起來的，就亂丟一通。31 所以呀，我要跟你們 gong4 ji6 le5 lang3 huan6 zui5 luan6 gong1 wuei5 long1 ko1 wan5 liong5 dan6 si6 sia4 do4 sin3 bu1 ko1 wan5 講，一個人犯罪，亂講話，都可原諒，但是褻瀆神不可原 liong1 ji6 le5 lang3 huan1 dui4 rin1 zu4 gong1 ji6 le5 ji5 ko1 yi4 wan5 liong5 dan6 si6 huan1 dui4 sieng4 lieng3 諒。32 一個人反對人子講一個字可以原諒，但是反對聖靈 gong1 wuei5 de6 bu1 nieng5 wan5 liong5 bu1 lun6 si6 je1 le5 si5 dai5 ya6 jia4 jiong5 lai3 講話就不能原諒，不論是這個時代或者將來。	ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄎㄠˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄑㄩ ㄓㄨˊ ㄇㄛˊ ㄍㄨㄟˇ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄤˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧ 28 假如我是靠神的聖靈驅逐魔鬼，神的國度就降臨你們。29 一 ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄠˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄑㄧㄤˊ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄚ ㄑㄧㄤˇ ㄉㄨㄛˊ ㄘㄞˊ ㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄢ ㄅㄤˇ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄑㄧㄤˇ 個人到一位強人的家搶奪財物，不把主人先綁起來，怎麼搶？ ㄒㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄅㄤˇ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄑㄧㄤˇ ㄅㄨˋ ㄗㄢˋ ㄊㄨㄥˊ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄈㄢˇ ㄉㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄏㄜˊ 先把主人綁起來，然後就可以搶。30 不贊同我的就反對我，不和 ㄨㄛˇ ㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄡ ㄕˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄨㄢˋ ㄉㄧㄡ ㄧˋ ㄊㄨㄥ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ˙ㄧㄚ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧˊ ㄍㄜˋ 我一同收拾的，就亂丟一通。31 所以呀，我要跟你們說，一個 ㄖㄣˊ ㄈㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄌㄨㄢˋ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄡ ㄎㄜˇ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄒㄧㄝˋ ㄉㄨˊ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄧˊ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄈㄢˇ 人犯罪，亂講話，都可原諒，但是褻瀆神不可原諒。32 一個人反 ㄉㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ㄕㄨㄛ ㄧˊ ㄍㄜˋ ㄗˋ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄈㄢˇ ㄉㄨㄟˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧㄥˊ ㄩㄝˋ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄨˊ 對人子說一個字可以原諒，但是反對聖靈說話就不能原諒，不 ㄌㄨㄣˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄕˊ ㄉㄞˋ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄐㄧㄤ ㄌㄞˊ 論是這個時代或者將來。	28 But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come to you. 29 Or how can one enter a strong man’s house and plunder his property, without first tying up the strong man? Then indeed the house can be plundered. 30 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters. 31 Therefore I tell you, people will be forgiven for every sin and blasphemy, but blasphemy against the Spirit will not be forgiven. 32 Whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come. 28 假如我是靠神的聖 靈驅逐魔鬼，神的國度就降臨你們。29 一個人到一位強人 的厝搶奪財物，不給主人先綁起來，怎麼搶？先給主人綁起 來，然後就可以搶。30 不贊同我的就反對我，不和我作陣 拾起來的，就亂丟一通。31 所以呀，我要跟你們講，一個 人犯罪，亂講話，都可原諒，但是褻瀆神不可原諒。32 一 個人反對人子講一個字可以原諒，但是反對聖靈講話就不能 原諒，不論是這個時代或者將來。
yao4 bu1 ren3 ga6 qiu5 yong6 he4 ge1 he1 ge4 hou1 jie1 ga6 qiu5 yong6 bhai4 ge1 bhai1 ge4 qiu4 he4 33 “要不然給樹弄好，結好果；否則給樹弄壞，結壞果；樹好 8mu6 he4 ge1 ge4 ben6 di1 lin1 ne0 ji1 siu6 do6 zua3 an1 ne1 o1 do1 ru5 he3 gong1 cu1 he1 su5 不好，結果便知。34 你們這巢毒蛇，這麼惡毒，如何講出好事？ bhe5 8tia5 diong5 go1 lang3 gong4 gao1 cui6 to1 bu1 cu1 8qiu6 ghe3 sieng5 yu3 sim1 en5 yu3 wa5 he1 沒聽中國人講，‘狗嘴吐不出象牙’，誠于心，言于外。35 好 lang3 siong5 he1 be1 jiong6 ke6 cu1 he1 be1 bui6 o1 lang3 siong5 o1 be1 jiong6 ke6 cu1 o1 be1 bui6 ga5 li1 人從好寶藏拿出好寶貝，惡人從惡寶藏拿出惡寶貝。36 給你 gong4 ba5 sin1 8pua6 hi1 ri1 li1 de6 ai4 len6 bu1 sio1 sim1 gong4 e5 ji6 le5 ji5 long1 ai4 zu6 hieng5 hu6 jie5 講吧，審判那日，你就要連不小心講的一個字都要自行負責； li1 an1 8zua1 gong1 wuei5 de6 an1 8zua1 hong6 sin1 8pua6 an1 8zua1 gong1 wuei5 de6 an1 8zua1 hong3 dieng6 37 你怎麼講話，就怎麼被審判，怎麼講話，就怎麼被定 zui5 罪。”	ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄖㄢˊ ㄅㄚˇ ㄕㄨˋ ㄋㄨㄥˋ ㄏㄠˇ ㄐㄧㄝˊ ㄏㄠˇ ㄍㄨㄛˇ ㄈㄡˇ ㄗㄜˊ ㄅㄚˇ ㄕㄨˋ ㄋㄨㄥˋ ㄏㄨㄞˋ ㄐㄧㄝˊ ㄏㄨㄞˋ ㄍㄨㄛˇ ㄕㄨˋ ㄏㄠˇ 33 “要不然把樹弄好，結好果；否則把樹弄壞，結壞果；樹好 ㄅㄨˋ ㄏㄠˇ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄨㄛˇ ㄅㄧㄢˋ ㄓ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄨㄛ ㄉㄨˊ ㄕㄜˊ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄜˋ ㄉㄨˊ ㄖㄨˊ ㄏㄜˊ ㄕㄨㄛ ㄔㄨ ㄏㄠˇ ㄕˋ 不好，結果便知。34 你們這窩毒蛇，這麼惡毒，如何說出好事？ ㄇㄟˊ ㄊㄧㄥ ㄓㄨㄥ ㄍㄨㄛˊ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄍㄡˇ ㄗㄨㄟˇ ㄊㄨˇ ㄅㄨˋ ㄔㄨ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄚˊ ㄔㄥˊ ㄩˊ ㄒㄧㄣ ㄧㄢˊ ㄩˊ ㄨㄞˋ ㄏㄠˇ ㄖㄣˊ 沒聽中國人說，‘狗嘴吐不出象牙’，誠于心，言于外。35 好人 ㄘㄨㄥˊ ㄏㄠˇ ㄅㄠˇ ㄘㄤˊ ㄋㄚˊ ㄔㄨ ㄏㄠˇ ㄅㄠˇ ㄅㄟˋ ㄜˋ ㄖㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄜˋ ㄅㄠˇ ㄘㄤˊ ㄋㄚˊ ㄔㄨ ㄜˋ ㄅㄠˇ ㄅㄟˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄚ ㄕㄣˇ 從好寶藏拿出好寶貝，惡人從惡寶藏拿出惡寶貝。36 告訴你吧，審 ㄆㄢˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄌㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠˇ ㄒㄧㄣ ㄐㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄧˊ ㄍㄜˋ ㄗˋ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄗˋ ㄒㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄗㄜˊ ㄋㄧˇ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄩㄝ 判那天，你必須連不小心講的一個字都要自行負責；37 你怎麼說 ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄅㄟˋ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄩㄝ ㄏㄨㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄅㄟˋ ㄉㄧㄥˋ ㄗㄨㄟˋ 話，就怎麼被審判，怎麼說話，就怎麼被定罪。”	33 “Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit. 34 You brood of vipers! How can you speak good things, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. 35 The good person brings good things out of a good treasure, and the evil person brings evil things out of an evil treasure. 36 I tell you, on the day of judgment you will have to give an account for every careless word you utter; 37 for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.” 33 “要不然給樹弄好，結好果；否則給樹弄 壞，結壞果；樹好不好，結果便知。34 你們這巢毒蛇，這 麼惡毒，如何講出好事？沒聽中國人講，‘狗嘴吐不出象 牙’，誠于心，言于外。35 好人從好寶藏拿出好寶貝，惡 人從惡寶藏拿出惡寶貝。36 給你講吧，審判那日，你就要 連不小心講的一個字都要自行負責；37 你怎麼講話，就怎 麼被審判，怎麼講話，就怎麼被定罪。”

台語

Taiwanese

ji6 gual su5 gi6 ham6 hual rui6 sel lng3 de6 gong4 lao6 sul wanl hi5 bhong6 nieng3 8kua4 dio6 lil sol henl su5
38 一 些 書 記 和 法 瑞 希 人 就 講， “ 老 師， 阮 希 望 能 看 到 你 所 顯 示
e5 ji6 le5 gi5 gil yi5 de6 hui5 dal gong4 ji6 le5 sia5 ol ham6 yin5 luan5 e5 se4 dai5 jial yao5 giu3
的 一 個 奇 跡。” 39 他 就 回 答 講， “ 一 個 邪 惡 和 淫 亂 的 世 代 才 要 求
gi5 gil du5 liao4 sen5 dil yol nam3 yil wa5 bhe5 wu6 lang3 e6 ho5 linl ne0 gi5 gil de6 ru5 dong3 yol na3
奇 跡， 除 了 先 知 約 拿 以 外， 沒 有 人 會 給 你 們 奇 跡。 40 就 如 同 約 拿
di6 hail guai6 bhal do4 lai5 8sa5 ril 8sa5 yial rin5 zu4 ya6 bhel di6 de6 giu3 e5 siml 8sa5 rril 8sa5 yal ni5 nil
在 海 怪 腹 肚 裏 三 日 三 夜， 人 子 也 要 在 地 球 的 心 三 日 三 夜。 41 尼 尼
wui3 de6 sinl 8pua6 e5 si5 ao5 bhel gal jil yil dai6 ze4 hui4 cu5 lai6 suan5 ge4 jil yil dai5 e5 zui4 jiong6 yin5
微 在 審 判 的 時 候， 要 跟 這 一 代 作 伙 出 來 宣 告 這 一 代 的 罪 狀， 因
wui6 yol na3 ga5 yin5 ne0 suan5 bol ho6 yiml e5 si5 ao5 yin5 ne0 gal ge6 zu6 sinl linl ne0 8kua6 bil yol na3
爲 約 拿 跟 他 們 宣 佈 福 音 的 時 候， 他 們 改 過 自 新， 你 們 看， 比 約 拿
yal gel kal wuil dai5 e5 de6 ji6 jial
還 更 較 偉 大 的 就 在 這 ！

nam5 hongl e5 lul ong3 ya6 bhel gal jil yil dai5 ze4 hui4 cul lai5 8seng4 8me6 jil yil dai5 e5 zui6 jing6 yin5 wui6
42 南 方 的 女 王 也 要 跟 這 一 代 作 伙 出 來 數 罵 這 一 代 的 罪 狀， 因 爲
ya5 zuan5 sieng3 siong3 de6 giu3 e5 ben5 en3 lai5 8tia5 gong4 sol lol mun3 e5 di4 hui5 zu5 en3 8kua6 bil sol lol
她 專 程 從 地 球 的 邊 沿 來 聽 講 所 羅 門 的 智 慧 之 言， 看， 比 所 羅
mun3 gel wuil dai5 e5 de6 ji6 jial
門 更 偉 大 的 就 在 這 ！

國語

Mandarin

ㄧ ㄒㄧㄝˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧˋ ㄈㄚˇ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄠˋ ㄕ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧ ㄨㄤˊ ㄋㄥˊ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄒㄧㄣˋ ㄕ
38 一 些 書 記 和 法 瑞 希 人 就 說， “ 老 師， 我 們 希 望 能 看 到 你 所 顯 示
˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄑㄧˊ ㄐㄧ ㄐㄧˋ ㄑㄩˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄝˋ ㄊㄜˋ ㄈㄢˋ ㄧㄣ ㄌㄨㄢˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄉㄞˋ ㄧㄠˋ
的 一 個 奇 跡。 ” 39 他 就 回 答 說， “ 一 個 邪 惡 和 淫 亂 的 世 代 才 要
ㄑㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄧˇ ㄨㄞˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄢ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ㄧㄠˋ
求 奇 跡， 除 了 先 知 約 拿 以 外， 沒 有 人 會 給 你 們 奇 跡。 40 就 如 同 約
ㄋㄧㄡˊ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄕ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄨㄞˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄢ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ㄧㄠˋ
拿 在 海 怪 肚 子 裏 三 天 三 夜， 人 子 也 要 在 地 球 的 心 三 天 三 夜。 41 尼
ㄋㄧˊ ㄨㄟˋ ㄅㄟˊ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ㄉㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄉㄞˋ ㄧ ㄑㄧˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄣ
尼 微 在 審 判 的 時 候， 要 跟 這 一 代 一 起 出 來 宣 告 這 一 代 的 罪 狀， 因
ㄨㄟˊ ㄩㄝˋ ㄅㄠˋ ㄈㄨˊ ㄉㄧˊ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄧ ㄑㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄧㄣ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄠˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄉㄞˋ ㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ
爲 約 拿 跟 他 們 宣 佈 福 音 的 時 候， 他 們 改 過 自 新， 你 們 看， 比 約 拿
ㄏㄨㄢˊ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ
還 偉 大 的 就 在 這 裏 ！

ㄋㄢˊ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄨㄤˊ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄍㄣˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄅㄟˋ ㄧ ㄑㄧˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ
42 南 方 的 女 王 也 要 跟 這 一 代 一 起 出 來 數 罵 這 一 代 的 罪 狀， 因 爲 她
ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄣ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄧㄢˊ ㄕㄣˋ ㄌㄧㄤˊ ㄊㄧㄥˊ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄈㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄣˊ
專 程 從 地 球 的 邊 沿 來 聽 講 所 羅 門 的 智 慧 之 言， 看， 比 所 羅 門
ㄍㄥˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ
更 偉 大 的 就 在 這 裏 ！

英文

English

38 Then some of the scribes and Pharisees said to him, “Teacher, we wish to see a sign from you.” 39 But he answered them, “An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For just as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea monster, so for three days and three nights the Son of Man will be in the heart of the earth. 41 The people of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here! 38 一些書記和法瑞希人就講，“老師，阮希望能看到你所顯示的一個奇跡。” 39 他就回答講，“一個邪惡和淫亂的世代才要求奇跡，除了先知約拿以外，沒有人會給你們奇跡。40 就如同約拿在海怪腹肚裏三日三夜，人子也要在地球的心三日三夜。41 尼尼微在審判的時候，要跟這一代作伙出來宣告這一代的罪狀，因爲約拿跟他們宣佈福音的時候，他們改過自新，你們看，比約拿還更較偉大的就在這！

42 The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here! 42 南方的女王也要跟這一代作伙出來數罵這一代的罪狀，因爲她專程從地球的邊沿來聽講所羅門的智慧之言，看，比所羅門更偉大的就在這！

台語
Taiwanese

bul gel e5 jieng5 sin3 siong5 ji6 le5 lang3 cu5 lai6 zu5 ao5 yi5 man6 yu3 bhe5 zui4 zu5 gieng5 sun5 giu3 qi5
43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖
sin1 zu5 de5 sual cui6 bhe6 diol de6 gong4 wal bhel hui5 gao4 wal lai3 e5 sol zai5 hui5 lai3
身之地，卻找不着。44 就講，‘我要回到我來的所在。’回來
zu5 ao5 hual gen6 si6 kangl el ga6 yi5 sao4 qieng5 ki6 jiengl lil he4 you6 ki4 cui5 lai5 qil e3 bil
之後，發現是空的，給它掃清氣，整理好。45 又去找來七個比
yi5 ga5 di5 gel zao5 gaol e5 ol bho3 longl dua4 di6 hial hil le5 lang3 e5 zui4 jiongl jiong4 kong6 bil zui4 senl yal
他自己更糟糕的惡魔，都住在那；那個人的最終狀況比最先還
jiaol jel yil dai5 ya6 si6 rul cu4
糟。這一代也是如此。”

yi5 yal del gal jiong4 lang3 gangl en4 e5 si5 ao5 yi5 bhel qinl ham6 yi5 8hia5 di5 kia6 di6 ghua6 min5 bhel gal
46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟站在外面，要跟
yi5 gongl wuei5 wu6 lang3 ga6 yi5 gong4 8kua6 lil bhel qinl ham6 lil 8hia5 di5 kia6 di6 ghua6 min5 bhel
他講話。47 有人跟他講，“看，你母親和你兄弟站在外面，要
gal lil gongl wuei5 ya5 sol sual hui5 dal hil le5 lang3 sang4 si6 wal bhel qinl sang4 si6 wal 8hia5
跟你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄
di5 yi5 jil hiong4 mun5 do3 gong4 jel si6 wal e5 bhel qinl ham6 8hia5 di5 jil hieng3 di6
弟？”49 他指向門徒，講，“這是我的母親和兄弟！50 執行在
tenl zu5 sin3 e5 yi4 wan5 e5 jial si6 wal bhel qinl ham6 8hia5 di5
天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”

國語
Mandarin

ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄓ ㄏㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄅㄧˋ
43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖
ㄕㄣ ㄓ ㄉㄧˋ ㄑㄩㄝˊ ㄓㄠˇ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠˇ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ ㄌㄞˊ ㄓ
身之地，卻找不着。44 就說，‘我要回到我來的地方。’回來之
ㄏㄡˋ ㄈㄚˋ ㄒㄧㄢˋ ㄕˋ ㄎㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄐㄧㄠˇ ㄍㄢ ㄅㄧˋ ㄓ ㄏㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄌㄧˇ ㄏㄠˇ
後，發現是空的，把它掃乾净，整理好。45 又去找來七個比他自
ㄅㄧˇ ㄍㄥ ㄊㄧㄠˋ ㄗㄠˇ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ ㄆㄧ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄌㄧˇ ㄍㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄗˋ
己更糟糕的惡魔，都住在那裏；那個人的最終狀況比最先還
ㄅㄧˇ ㄍㄥ ㄗㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄤˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨㄢˊ
糟。這一代也是如此。”

ㄊㄚ ㄍㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄍㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄧㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄨㄥ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟們站在外面，要跟
ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨㄚˋ ㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
他講話。47 有人跟他說，“看，你母親和你兄弟站在外面，要跟
ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄨㄛ ㄕㄨㄛ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄
ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄑㄩㄝˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕㄟˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ
弟？”49 他指向門徒們，說，“這是我的母親和兄弟！50 執行在
ㄉㄧˋ ㄊㄚ ㄓˇ ㄒㄧㄤˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄓˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄚˋ
天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”

英文
English

43 “When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but it finds none. 44 Then it says, ‘I will return to my house from which I came.’ When it comes, it finds it empty, swept, and put in order. 45 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first. So will it be also with this evil generation.” 43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖身之地，卻找不着。44 就講，‘我要回到我來的所在。’回來之後，發現是空的，給它掃清氣，整理好。45 又去找來七個比他自己更糟糕的惡魔，都住在那；那個人的最終狀況比最先還糟。這一代也是如此。”

46 While he was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. 47 Someone told him, “Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.” 48 But to the one who had told him this, Jesus replied, “Who is my mother, and who are my brothers?” 49 And pointing to his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers! 50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.” 46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟站在外面，要跟他講話。47 有人跟他講，“看，你母親和你兄弟站在外面，要跟你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄弟？”49 他指向門徒，講，“這是我的母親和兄弟！50 執行在天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”